

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Предпереводческий анализ текстов инструктивного характера

Пережогина Дарья Сергеевна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: dusya91@bk.ru

Несомненно, каждый переводчик должен уметь анализировать полученную информацию и выстраивать определенную стратегию перевода, чтобы усовершенствовать технику выполнения и уменьшить количество времени, затрачиваемого на перевод. Данные переводческие действия и составляют предпереводческий анализ текста.

Изучение процесса предпереводческого анализа текста является актуальным по нескольким причинам: сам процесс анализа является уникальным, так как каждый переводчик подходит к нему абсолютно индивидуально, а также до сих пор не существует единой общепринятой схемы предпереводческого анализа, что довольно осложняет процесс перевода – таким образом, для проведения предпереводческого анализа имеет смысл использовать комбинацию различных подходов, что и будет представлено в нашей работе.

Несомненно, многие выдающиеся ученые-переводоведы предпринимали попытки описать процесс предпереводческого анализа. Например, для И.С. Алексеевой целью предпереводческого анализа является «выяснить, что за текст перед нами» и «узнать, чего требует от переводчика заказчик и чего ожидает реципиент от текста перевода» [Алексеева 2004: 325]. Кроме того, она выделяет пять этапов выполнения предпереводческого анализа: 1) сбор внешних сведений о тексте; 2) определение источника и реципиента; 3) состав информации и ее плотность; 4) коммуникативное задание; 5) речевой жанр [1]. Предложенная схема действий помогает получить общее представление о тексте, однако не акцентирует внимание переводчика на трудностях, с которыми он может столкнуться в процессе перевода. Л.Л. Нелюбин же, наоборот, включает в свою схему предпереводческого анализа такой этап, как определение разнообразных языковых черт, на передачу которых следует обратить особое внимание, а также этап выбора языковых средств перевода, т.е. какие слова, лексические единицы, синтаксические структуры и т.п. будут преобладать при переводе. Данная схема действий является достаточно полной и прослеживает все необходимые особенности, которые следует учесть при переводе. Также предложенный Л.Л. Нелюбиным предпереводческий анализ уделяет большое внимание определению верных ориентиров при переводе, а также работе с «ловушками» для переводчика – то, что можно и чего нельзя допускать при переводе [2].

Рассмотрев концепции, предложенные И.С. Алексеевой и Л.Л. Нелюбиным, мы можем сделать вывод, что разница подходов разных ученых-переводоведов к предпереводческому анализу очевидна. Однако, объединив две упомянутые схемы действий предпереводческого анализа, мы получим исчерпывающую информацию о тексте, который нам предстоит перевести. Таким образом, переводчик получает общее представление о тексте, формулируя стратегию перевода, и рассматривает текст как объект перевода, выделяя для себя сложности и определяя приемы, которыми он будет пользоваться.

Рассмотрим возможности применения различных компонентов предпереводческого анализа на материале кулинарных рецептов, а конкретнее на примере рецепта кетчупа.

Рецепт, согласно И.С. Алексеевой, может рассматриваться как одна из равновидностей инструкций. Также он является образцом примарно-оперативного текста, который относится к I или II группе переводимости [1].

Наш рецепт взят с сайта <http://www.ehow.com>, который и представляет собой глобальный текст. Источником рецепта является «фактический автор текста как представитель специалистов в данной области» [Алексеева 2004: 295]. Рецепты, как правило, ориентированы на некомпетентного читателя, поэтому реципиент – групповой. Безусловно, в тексте оперативная информация является доминирующей – об этом свидетельствует большое количество форм повелительного наклонения глаголов (add, strain, press), а также лексика, выражающая необходимость или возможность (The mixture should be sweet and faintly tangy; if more tanginess is needed, sprinkle in some vinegar)[Алексеева 2004: 295]. Высокая плотность информации достигается с помощью большого числа сокращений и цифр (1/2 c. white vinegar, 1/4 c. sugar). Коммуникативным заданием рецептов является предписание определенных действий.

Выполняя перевод данного рецепта, переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями, для которых ему нужно будет найти определенные переводческие решения. Лексика рецепта кетчупа нейтральна, в частности здесь активно используются кулинарная терминология, а также многие выражения, встречающиеся в рецептах, представляют собой калькирование. Поэтому, прежде всего, переводчику следует найти и прочесть несколько похожих рецептов на языке перевода и оригинала, чтобы не ошибиться в выборе тех или иных языковых единиц. Например, roughly следует перевести как «на глаз», а не «неаккуратно, небрежно», «strain» - «процедить», а не «фильтровать». Помимо этого, рецепты характеризуются простейшими синтаксическими конструкциями, предложения чаще всего простые и недлинные, и стоит отметить особенность реализации некоторых грамматических категорий – однотипные глагольные конструкции, использование преимущественно настоящего времени. Также следует не забывать о том, что в рецепте преобладают повелительные формы наклонения глаголов – «stir» - размешайте, «taste» - попробуйте и т.д. [1]

Таким образом, проведя предпереводческий анализ текста рецепта, используя при этом комбинацию подходов двух лингвистов-переводоведов И.С. Алексеевой и Л.Л.Нелюбина, мы пришли к выводу, что объединение компонентов ППА различных подходов является эффективным методом при переводе текстов инструктивного характера. С помощью предпереводческого анализа мы получили не только общее представление о тексте, который нам предстоит перевести, но и уделили особое внимание его особенностям и трудностям, определив при этом стратегию перевода.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, Наука, 2003.
3. http://www.ehow.com/how_17357_make-ketchup.html